

Acknowledgments

This conference was organised by a committee comprising the following members:

Monique Burston
Jack Burston
Alastair Hurst
Colin Nettelbeck
Jane Warren

Convenor, University of Melbourne
Monash University
La Trobe University
University of Melbourne
University of Melbourne

The Organising Committee would like to thank the following for their assistance: Lynne Buckmaster, Jennifer O'Donnell, and Kárya Zissermann (students in the French Section), Mathew Hudson (Horwood Language Centre), Marie-Anne Moore (Administrative Assistant, French Section), the Department of French and Italian Studies, and the Desktop, Design & Copy Centre.

The Committee would also like to express its appreciation to Madame Costa de Beauregard, Consul Général de France, for the invitations to the Soirée on 14 July; the Banque Nationale de Paris for providing the folders; Château Rémy, for their help with the Vin d'honneur; June Gassin and the Horwood Language Centre (CALL Lab and equipment); the School of Languages and the Applied Linguistics Association of Australia for their contribution to the keynote speaker; and Newman College for support with facilities.

Venue

All sessions of the conference will take place at Newman College, in the Kenny Lounge (Kenny Building) and the Reading Lounge (1st floor, A Extension), except the first session (9:00 – 10:30 am) on Wednesday 13 July, which will take place in the CALL Lab, Horwood Language Centre. The Tutorial Room next to the Kenny Lounge will be used for registration and a book display.

Australian Society for French Studies

Second Annual Conference

University of Melbourne, 12–14 July 1994

Issues and Innovations in the Teaching of French

Abstracts of Papers and Programme

COLLOMBET-SANKEY, Noëlle
University of Melbourne
Lectures et théories de la lecture

Cette communication présente quelques théories récentes sur la lecture ainsi qu'une analyse des typologies imaginées par les théoriciens tels que Barthes, Michel Picard et autres. Ces typologies, loin d'être normatives, montreront la complexité de l'acte de la lecture, une de nos pratiques les plus familières. A travers ces théories, nous examinerons dans une seconde partie, les modes d'appropriation des textes en français seconde langue, et nous situons la nature des rapports du lecteur-apprenant avec la littérature 'scolaire' et avec la littérature 'ordinaire', ses revendications de l'autonomie du goût et son respect ou non-respect des valeurs 'classiques'.

DEJEAN DE LA BATIE, Bernadette
Monash University

Going against the trend. Focus on lexical knowledge in listening comprehension

The starting point of this paper is the suggestion from recent findings that intermediate learners of French cannot by and large use contextual knowledge within the course of speech processing to anticipate the identity of incoming words. It reports on listening comprehension exercises which focus on the identification of words in connected speech using primarily lexical knowledge.

FORNASIERO, Jean
University of Adelaide

Poésie et idéologie harmonienne: L'architecture secrète des Chimères

A renewed interest is currently being shown in Nerval's claims to have been involved in both politics and socialism. An examination of *Les Chimères* proves this indeed to have been so.

FORSYTH, Elliott
La Trobe University / University of Melbourne
*The Huguenots and the end of time:
Apocalypticism among French Protestants in the 16th century*

The French Protestants of the 16th century saw the persecution and suffering they endured as a sign of the imminence of the Second Coming of Christ and the Last Judgement, a movement of ideas of importance for the understanding of their literature.

Programme

Monday 11 July

evening **Registration** (Tutorial Room, next to Kenny Lounge)

Tuesday 12 July

Venue: Kenny Lounge

8.30 – 9.00 am **Registration** (Tutorial Room)

9.00 – 9.30 am **Official Welcome**

Professor Homer Le Grand, Dean of Arts, University of Melbourne

9.30 – 10.30 am **Keynote Address**

Professor Claire Kramsch, University of California, Berkeley
Beyond the skill versus content debate

10.30 – 11.00 am **Morning Tea / Registration**

Chair : Peter Cryle

11.00 – 11.30 am **Bernadette Dejean de la Bâtie** *Going against the trend: Focus on lexical knowledge in listening comprehension*

11.30 – 12.00 noon **Jane Southwood** *Reading Marguerite Yourcenar's L'Œuvre au noir and Mémoires d'Hadrien*

12.00 – 12.30 pm **Noëlle Collombet-Sankey** *Lectures et théories de la lecture*

12.30 – 2.00 pm **Lunch / Registration**

Chair : Alastair Hurst

2.00 – 2.30 pm **Linda Waugh** *Reported speech in French journalistic discourse: The difference between direct and indirect speech*

2.30 – 3.00 pm **Christine Béal** *Teaching French as a foreign language to Australians: Is pragmatic competence the icing on the cake or an essential component in learning the language?*

3.00 – 3.30 pm **Alexis Tabensky** *Le projet photo ou un apprentissage par l'interaction dyadique*

- 3.30 – 4.00 pm **Afternoon Tea**
Chair : Chris Gossip
- 4.00 – 4.30 pm Elliott Forsyth *The Huguenots and the end of time: Apocalypticism among French Protestants in the 16th century*
- 4.30 pm **Exhibits and Demonstrations**
- 5.15 pm **Vin d'honneur** (Coffee Lounge)
✧
- Wednesday 13 July**
CALL Lab, Horwood Language Centre
- Chair : Jack Burston
- 9.00 – 10.30 am Marie-Thérèse Barbaux *Authoring shells for language teaching*
- Daniel Guilbaud *Invitation au voyage dans la version informatisée du Grand Robert de la langue française*
- 10.30 – 11.00 am **Morning Tea**
Kenny Lounge
- Chair : Brian McCarthy
- 11.00 – 11.30 am John West-Sooby *Evaluating proficiency*
- 11.30 – 12.00 noon Jack Burston, Monique Burston, Jeannette Harfouch
Comparison of evaluation measures in first year students' placement
- 12.00 – 12.30 pm Jane Warren *How students pick the right answer: A protocol study of the French CAT (Computer Adaptive Test)*
- 12.30 – 2.00 pm **Lunch**
Kenny Lounge Reading Lounge
- Chair : Colin Nettelbeck Chair : Christine Béal
- 2.00 – 2.30 pm Dennis Porter *Marguerite Duras: Autobiographical acts, celebrity status*
Sophie Bibrowska *Possible influence of self-representation on language learning: A class experiment*

- 2.30 – 3.00 pm Chris Andrews *The petite cosmogonie portative: Queneau's transmutation of scientific language*
Susan Yates *Relevance and recognition: The promotion of languages at the University of Wollongong*
- 3.00 – 3.30 pm Marc Rivière *From moral to philosophic history: Voltaire's coming of age as a philosopher-historian*
Sally Staddon *Engineering French: The rationale for and proposed implementation of a new course in the area of French for Specific Purposes*
- 3.30 – 4.00 pm **Afternoon Tea**
Chair : Angus Martin Chair : Jane Warren
- 4.00 – 4.30 pm Bruce McIntyre *Quinault et la tragédie lyrique*
Alain Colas *DEL'F et DAL'F*
- 4.30 – 5.00 pm Jean Fornasiero *Poésie et idéologie harmonienne: L'architecture secrète des Chimères*
Jérôme Cavalli *Le baccalauréat international: Etitisme ou alternative?*
- 5.15 pm **Annual General Meeting** (Kenny Lounge)
- 7.30 pm **Conference Dinner** (Paris Go, 116 Rathdowne St, Carlton)
✧
- Thursday 14 July**
Kenny Lounge
- Chair : Brian Nelson
- 9.00 – 9.30 am Roda Kanawati *Du texte littéraire au cinéma. L'exemple de Thérèse Desqueyroux*
- 9.30 – 10.00 am Gale MacLachlan *Bringing detective fiction into the literature classroom*
- 10.00 – 10.30 am Amanda Macdonald *Interactions between French and Cultural Studies: The case of advertising study*
- 10.30 – 11.00 am **Morning Tea**

Chair : John West-Sooby

- 11.00 – 11.30 am Louise Maurer *L'art dans les manuels de langue et de civilisation en Français Langue Etrangère: Stéréotype ou conseil pour une vieillesse heureuse?*
- 11.30 – 12.00 noon Colin Nettelbeck *Problematising French cinema teaching*
- 12.00 – 12.30 pm Colette Mrowa-Hopkins *Le bon, la bête et le truand: La reprise des médias*
- 12.30 – 2.00 pm **Lunch**
- Kenny Lounge 12.30 – 5.00 pm
- CALL Workshops**
- Chair : Bernadette Dejean
de la Bâtie
- Participants will be introduced to the use of CALL in language teaching and become familiar with several software programs. There will be two groups: one for IBM (Computer Lab, ground floor, John Medley Building East) and the other for Macintosh (CALL Lab, ground floor, Horwood Language Centre, John Medley Building West).
- 2.00 – 2.30 pm Bronwyn Winter *Le rôle des 'cours à thème' dans les programmes de langue au niveau universitaire: Problèmes, possibilités et perspectives*
- 2.30 – 3.00 pm Annick Bourvéau *L'éthnographie de la communication dans l'enseignement du Français Langue Etrangère*
- 3.00 – 3.30 pm Peter Brown *Who are our students? Why are they studying?*
- 3.30 pm **Closing Remarks and Afternoon Tea**
- 6.00 – 8.00 pm **Soirée à l'occasion de la Fête nationale**
sur invitation de Madame Costa de Beauregard, Consul Général de France, à 'Leonda', 2 Wallen Road, Hawthorn

GUILBAUD, Daniel
Macquarie University

Invitation au voyage dans la version informatisée du Grand Robert de la langue française

Le *Robert électronique* est non seulement un nouvel outil de lecture et d'aide à la rédaction par rapport à la version papier mais, grâce à sa conception originale, il offre aussi, dans le domaine de l'enseignement et de la recherche, de vastes possibilités d'utilisation dont quelques-unes seront présentées.

KANAWATI, Roda
Macquarie University

Du texte littéraire au cinéma. L'exemple de Thérèse Desqueyroux

Les réflexions que je vous propose voudraient examiner quelques problèmes de l'adaptation cinématographique à partir d'un texte littéraire: *Thérèse Desqueyroux* (qui figure au programme de première année à Macquarie) et approfondir cette lecture au second degré qui se présente sous forme d'images, de paroles et de sons (qu'est un film).

KRAMSCH, Claire
University of California, Berkeley
Beyond the skill versus content debate

The current interest in content-based instruction is predicated on a dichotomy between skill and content in language study that is fundamentally problematic. I will reexamine this dichotomy in the light of recent sociolinguistic research and propose a discourse framework for a critical language pedagogy that teaches language as content and content as language.

MACDONALD, Amanda
University of Queensland

Interactions between French and Cultural Studies: The case of advertising study

French studies can benefit from and contribute to Cultural Studies. Cultural Studies authorises French studies to undertake work in advertising criticism and suggests questions not posed in French civilization studies. French studies can exploit rich, untranslated material of great theoretical, critical and pedagogical interest, material free of the failings of much English-language criticism.